

1 Ὁ πρεσβύτερος Γαῖω τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ  
Der Älteste an Gaius, den geliebten, den ich

ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.  
liebe in Wahrheit.  
(= wahrhaft)

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐδοῦ-  
Geliebter, in allen (Dingen) wünsche ich, (daß) du einen guten  
(= es dir gut geht)

σθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοῦται  
Weg geführt wirst und gesund bist, wie einen guten Weg geführt wird  
(= es deiner Seele gut geht)

σου ἢ ψυχῇ. 3 ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν  
deine - Seele. Denn ich habe mich gefreut sehr, (als) kamen Brüder

καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ  
und Zeugnis ablegen für deine - Wahrheit, wie du in (der) Wahrheit

περιπατεῖς. 4 μειζότεραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν.  
wandelst. Größere Freude als über diese (Berichte) habe ich nicht,

ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.  
daß ich höre - meine Kinder in der Wahrheit wandelnd.  
(= daß meine Kinder . . . wandeln)

5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐάν ἐργάσῃ εἰς τοὺς  
Geliebter, treulich tust du, was - du wirkst an den

ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους, 6 οἱ ἐμαρτύρησάν  
Brüdern und dies an fremden, die Zeugnis abgelegt haben  
(= noch dazu)

σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις  
für deine - Liebe vor (der) Gemeinde, die, gut wirst du tun,  
(= du wirst gut tun, wenn

προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ · 7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος  
geleitet habend würdig - Gottes; denn für den Namen  
du sie für die weitere Reise Gottes würdig ausstattet)

ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἔθνικων.  
sind sie ausgezogen, nichts annehmend von den Heiden.

**8** ἡμεῖς οὖν ὀφειλομένους ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους,  
Wir also sind schuldig, aufzunehmen die so Beschaffenen,

ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.  
damit Mitarbeiter wir werden für die Wahrheit.

**9** Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ  
Ich habe geschrieben etwas der Gemeinde; aber der

φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται  
der Erste sein Wollende unter ihnen, Diotrophes, <sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>nimmt an

ἡμᾶς. **10** διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα  
<sup>2</sup>uns. Deswegen, wenn ich komme, werde ich erinnern an seine - Werke,

ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ  
die er tut, mit bösen Worten schwätzend-anklagend uns; und nicht

ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται  
sich begnügend mit diesem, <sup>3</sup>auf der einen Seite nicht <sup>2</sup>er <sup>1</sup>nimmt an  
(= damit)

τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει  
die Brüder, und auf der andern Seite die Wollenden hindert er,

καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.  
und aus der Gemeinde stößt er (sie) aus.

**11** Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν.  
Geliebter, nicht ahme nach das Böse, sondern das Gute!

ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν· ὁ κακοποιῶν οὐχ  
Der Gutes Tuende <sup>2</sup>aus - Gott <sup>1</sup>ist; der Böses Tuende <sup>3</sup>nicht

ἑώρακεν τὸν θεόν. **12** Δημητρίῳ μεμαρτύρη-  
<sup>1</sup>hat gesehen - <sup>2</sup>Gott. (Dem) Demetrius ist ein gutes Zeugnis aus-

ταῖς ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ  
gestellt worden von allen und von der Wahrheit selbst; und auch wir

μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν  
legen Zeugnis ab (für ihn), und du weißt, daß - unser Zeugnis

ἀληθῆς ἐστιν.  
wahr ist.

**13** Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι ἀλλ' οὐ θέλω  
(Noch) vieles hätte ich zu schreiben dir, aber nicht will ich

διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν· **14** ἐλπίζω δὲ  
mit Tinte und Schreibrohr dir schreiben; ich hoffe aber,

|         |      |           |            |            |      |       |
|---------|------|-----------|------------|------------|------|-------|
| εὐθέως  | σε   | ἰδεῖν,    | καὶ        | στόμα      | πρὸς | στόμα |
| alsbald | dich | zu sehen, | und (dann) | (von) Mund | zu   | Mund  |

λαλήσομεν.

werden wir reden.

|           |              |      |               |      |     |          |         |
|-----------|--------------|------|---------------|------|-----|----------|---------|
| <b>15</b> | Εἰρήνη       | σοι. | ἀσπάζονται    | σε   | οἱ  | φίλοι.   | ἀσπάζου |
|           | Friede (sei) | dir! | Grüßen lassen | dich | die | Freunde. | Grüße   |

|      |         |                      |
|------|---------|----------------------|
| τοὺς | φίλους  | κατ' ὄνομα.          |
| die  | Freunde | einzeln namentlich!  |
|      |         | (= jeden persönlich) |